Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak jak przykazał JAHWE Mojżeszowi, Aaron złożył go przed Świadectwem\* na przechowanie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Aaron postąpił tak, jak JAHWE polecił Mojżeszowi: złożył dzban z manną przed skrzynią Świadectwa — na przechowanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak JAHWE przykazał Mojżeszowi, tak Aaron postawił je przed Świadectwem na przechowanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako przykazał Pan Mojżeszowi, tak postawił je Aaron przed świadectwem na chowanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako przykazał JAHWE Mojżeszowi: i położył go Aaron w przybytku na zachowanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aaron położył je przed Świadectwem, aby przechować - jak to Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak jak nakazał Pan Mojżeszowi, Aaron postawił go przed Świadectwem na przechowanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zatem, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi, Aaron postawił to przed Świadectwem na przechowanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aaron umieścił naczynie na pamiątkę przed Świadectwem Przymierza, zgodnie z poleceniem, które JAHWE dał Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izraelici jedli mannę przez czterdzieści lat, aż przyszli do krainy zamieszkałej. Karmili się więc manną, dopóki nie przybyli do granicy ziemi Kanaan. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tak jak Bóg przykazał Moszemu, Aharon umieścił to przed [Skrzynią] Świadectwa, na przechowanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | так як заповів Господь Мойсеєві. І поклав Аарон перед свідченням на зберігання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem jak WIEKUISTY przykazał Mojżeszowi tak Ahron postawił go na przechowanie przed Arką Świadectwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi, Aaron złożył to przed Świadectwem, żeby to przechowywano. |

1. 1) <x>20 25:16</x>; <x>20 31:18</x>; <x>20 34:28-29</x>; <x>20 37:1-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 16:33-35</x> to przykład wpływu redaktorów na ostateczną formę Księgi. Świadectwo bowiem z perspektywy początku wędrówki było sprawą późniejszą. [↑](#footnote-ref-3)